

## Introduction

1. This section of the **FAO Yearbook of fishery and aquaculture statistics** includes summary tables and revisions to data for fish, crustaceans, molluscs, other aquatic animals and aquatic plants for the years 2003–2012. Beginning with Volume 90/2 the names and species composition of some groups of the FAO International Standard Statistical Classification of Aquatic Animals and Plants (ISSCAAP) have been revised. See paragraph 3 of the NOTES ON SPECIES ITEMS.

2. The annual reporting period used is the calendar year (1 January–31 December). Split-year data are shown under the calendar year in which the split-year ends. Aquaculture production is expressed in tonnes. The value of aquaculture production, converted from local currencies, is reported as US dollars using appropriate exchange rates. A special note is in order concerning value data (based on farm gate prices) that in many cases have not been supplied by countries and therefore standardized indicative figures have been used. In particular, difficulty has been experienced where unstable currencies produce highly fluctuating dollar values. In these circumstances indicative dollar prices have been assigned to the species produced to calculate value.

3. FAO has completed the separation of the aquaculture time series from the capture production time series dating back to 1950. This separation was based on national reporting, when available, and other sources of historical information.

4. To facilitate the use of the Yearbook, country notes and lists are included. These country notes provide information on any major change to the reported data.

5. Beginning with the Volume 98/2, data on pearls, mother-of-pearl and shells are shown in table B-81 but are excluded from all national, regional and global totals.

6. Final data have been provided by many national offices; others submitted provisional figures only. Whenever national offices failed to report their annual aquaculture statistics in time for publication, FAO has estimated the quantities and values (F designated figures) on the basis of other available information.

7. Where national figures in this issue differ from those previously published by FAO, the most recently published data represent the latest revisions.

8. As usual, government officers, national research institutions and staff of international organizations have made possible the timely publication of this Yearbook by their prompt attention to our requests, and the care they devoted to checking material submitted to them. FAO expresses its thanks to them.

9. Users are reminded that, although data are shown to the nearest tonne, they are not necessarily of this degree of accuracy.

## Introduction

Cette section de l'**Annuaire statistique des pêches et de l'aquaculture de la FAO**, comprend des tableaux-récapitulatifs, ainsi que des révisions des données concernant les poissons, crustacés, mollusques, autres animaux aquatiques et plantes aquatiques pour les années 2003–2012. À partir du Volume 90/2, les dénominations et la composition par espèces de quelques groupes de la Classification statistique internationale type des animaux et des plantes aquatiques (CSITAPA) de la FAO ont subi des révisions. Voir le paragraphe 3 des NOTES SUR LES CATÉGORIES DES ESPÈCES.

La période annuelle utilisée est l'année civile (1<sup>er</sup> janvier-31 décembre). Les données relatives aux années fractionnées figurent sous l'année civile durant laquelle se termine l'année fractionnée. Les données de la production de l'aquaculture sont exprimées en tonnes. La valeur de la production de l'aquaculture, calculée à partir des monnaies nationales, est exprimée en dollars EU, après conversion par taux de change appropriés. Une note spéciale est opportune concernant les données sur la valeur des produits (sur la base des prix à l'exploitation) qui, dans de nombreux cas, n'ont pas été fournies par les pays; des chiffres indicatifs normalisés ont alors été utilisés. Des problèmes se sont posés en particulier lorsque l'instabilité des monnaies a entraîné d'amples fluctuations des valeurs en dollars. En pareil cas, des prix indicatifs en dollars ont été attribués aux espèces produites pour calculer les valeurs.

La FAO a complété la séparation des séries de production en aquaculture et capture à partir de 1950. Cette séparation a été basée sur des reportages nationaux, si disponibles, et d'autres sources d'information historique.

Pour faciliter l'emploi de l'Annuaire, on a introduit une série de notes et de listes. Ces notes fournissent les renseignements concernant tout changement d'une importance majeure aux données.

À partir du volume 98/2, les données sur les perles, nacrés et coquilles sont présentées dans le tableau B-81, mais sont exclues de tous les totaux au niveau national, régional et global.

De nombreux services nationaux ont communiqué des données définitives; d'autres n'ont fourni que des chiffres préliminaires. Chaque fois que les services nationaux n'ont pu déclarer leurs statistiques de l'aquaculture annuelles en temps utile pour la publication, la FAO a procédé à des estimations pour arriver à des chiffres de volume et valeur plus proches de la réalité (chiffres désignés par F) sur la base d'autres informations mises à sa disposition.

Lorsque les chiffres nationaux indiqués dans l'édition présente diffèrent de ceux déjà publiés par la FAO, les données publiées le plus récemment représentent les dernières révisions.

Comme de coutume, c'est grâce à la rapidité et au soin avec lesquels les fonctionnaires des services publics et le personnel des organisations internationales ont répondu à nos demandes et vérifié les matériaux qui leur étaient soumis, que cet Annuaire a pu être publié en temps voulu. La FAO tient à les remercier.

Il est rappelé aux utilisateurs que les chiffres sont arrondis à la tonne la plus proche, mais qu'ils n'ont pas nécessairement un tel degré de précision.

## Introducción

Esta sección del **Anuario FAO de estadísticas de pesca y acuicultura** contiene cuadros resumidos y revisiones de los datos relativos a los peces, los crustáceos, los moluscos, otros animales acuáticos y las plantas acuáticas para los años 2003–2012. A partir del Volumen 90/2, las denominaciones y la composición por especies de algunos de los grupos de especies de la Clasificación estadística internacional uniforme de los animales y plantas acuáticos (CEIUAPA) de la FAO fueron revisados. Véase el párrafo 3 en las NOTAS SOBRE LAS PARTIDAS DE ESPECIES.

El período anual utilizado es el año civil (1<sup>o</sup> de enero-31 de diciembre). Los datos correspondientes a los años emergentes se incluyen en el año civil en que termina el año emergente. La producción acuícola se expresa en toneladas. El valor de la producción de la acuicultura, convertido a partir de las monedas nacionales, se indica en dólares EE.UU. utilizando los tipos de cambio apropiados. Nótese que en los datos de los valores (basados en los precios en la explotación), que en muchos casos no se han recibido de los países, se han utilizado cifras indicativas normalizadas. En particular, se han registrado dificultades cuando las monedas inestables dan lugar a valores muy fluctuantes en dólares. En tales casos, para calcular el valor se han asignado a las especies producidas precios indicativos en dólares.

La FAO ha completado la separación de las series cronológicas de acuicultura y de producción de captura a partir de 1950. Esta separación se basó en los informes nacionales, cuando eran disponibles, y en otras fuentes de información histórica.

Para facilitar la consulta del Anuario, se incluyen una serie de notas sobre los países y listas. Estas notas contienen información relativa a cualquier cambio importante en los datos notificados.

A partir del volumen 98/2, los datos relativos a las perlas, madreperlas y conchas se presentan en el cuadro B-81, pero están excluidos de las cantidades totales a nivel nacional, regional y global.

Muchas oficinas nacionales han facilitado datos definitivos; otras, en cambio, sólo han presentado cifras provisionales. Cuando las oficinas nacionales no han comunicado sus estadísticas nacionales de acuicultura a tiempo para su publicación, la FAO ha estimado las cantidades y los valores (cifras designadas con F) en base a otra información disponible.

Cuando las cifras correspondientes a un país o área incluidas en esta edición difieren de las publicadas anteriormente por la FAO, los últimos datos publicados representan la última revisión de dichas cifras.

Igual que en ocasiones anteriores, la pronta publicación de este Anuario ha sido posible gracias a la colaboración de funcionarios estatales y de organizaciones internacionales que han respondido rápidamente a nuestras peticiones y han revisado con atención el material que se les ha presentado. La FAO desea manifestar a todos ellos su reconocimiento.

Se recuerda a los usuarios que, si bien los datos están redondeados a la tonelada más próxima, no tienen necesariamente ese grado de precisión.

## Introduction

10. Great care is taken by FAO in ensuring as far as possible the quality of the data presented in this Yearbook. Data reported by countries may be supplemented with information from other sources, where available, including regional fishery bodies and arrangements, field projects and independent surveys, academic reviews, specialist literature and fishery-independent sources. However, the accuracy and reliability of world aggregations of fishery statistics ultimately depend upon the quality of national data sources, collection methods, periodicity of updating and reporting. Fishery data quality is known to be very uneven among countries. Although improvements to data quality are made by FAO on a continuing basis, it is clear that many more can be made. Data series can be completed, species can be better identified and production from sources that are not aquaculture in sensu strictu can be eliminated. **Any input from national and international organizations, and interested individuals, to improve the scope and accuracy of the Yearbook will be most welcome.**

## Introduction

La FAO essaie dans la mesure du possible, avec le plus grand soin, d'assurer la qualité des données présentées dans cet Annuaire, en complétant les données communiquées par les pays par des informations provenant d'autres sources telles que: organes et arrangements régionaux des pêches, projets de terrain, enquêtes indépendantes, études universitaires, documents rédigés par des spécialistes et sources extérieures au secteur des pêches. Néanmoins, la précision et la fiabilité des agrégats mondiaux des statistiques des pêches dépendent en dernière analyse de la qualité des sources nationales de données, des méthodes de collecte, de la périodicité de leur mise à jour et de leur présentation. La qualité des données halieutiques peut être fort inégale d'un pays à l'autre. Même si la FAO s'engage à améliorer constamment la qualité des données, il ne fait pas de doute que nombre d'autres améliorations peuvent être apportées. Les séries de données peuvent être complétées, des espèces peuvent être mieux identifiées et la production de sources non aquacoles strictu sensu peut être éliminée. **Toute contribution des organisations tant nationales qu'internationales et des personnes intéressées, afin d'améliorer l'étendue et la précision de l'Annuaire, sera la bienvenue.**

## Introducción

La FAO presta gran atención a asegurar en la medida de lo posible la buena calidad de los datos que se presentan en este Anuario. Los datos comunicados por los países son complementados con información de otras procedencias, cuando se dispone, tales como los órganos y disposiciones regionales de pesca, los proyectos de campo y encuestas independientes, estudios de carácter académico, bibliografía especializada y fuentes que no dependen de la pesca. Sin embargo, la exactitud y fiabilidad del acopio mundial de estadísticas de pesca se basan fundamentalmente en la calidad de las fuentes de datos nacionales, en los métodos de recopilación de los mismos, en la periodicidad de la actualización y la comunicación. Como se sabe, la calidad de los datos pesqueros nacionales puede variar mucho de un país a otro. Aunque la FAO está mejorando constantemente la calidad de los datos, es evidente que éstos se pueden mejorar todavía mucho. Pueden completarse las series de datos, e identificarse mejor las especies y eliminarse las fuentes que no correspondan a la acuicultura en sentido estricto. **Cualquier aporte de las organizaciones nacionales e internacionales o de personas privadas para mejorar el alcance y exactitud de este Anuario será muy bien recibido.**